

“Prenga xascú ço qui millor li és de mon dit”.

Creació, recepció i representació de la
literatura medieval

Director de colección: Carlos Alvar



CONSEJO CIENTÍFICO DEL CILENGUA

- El director de la Real Academia Española, Prof. Santiago Muñoz Machado, presidente*
El director del Instituto Orígenes del Español, Prof. Claudio García Turza
El director del Instituto Historia de la Lengua, Prof. José Antonio Pascual
El director del Instituto Literatura y Traducción, Prof. Carlos Alvar
Prof. Michael Metzeltin, Universidad de Viena (Austria)
Prof. Elena Romero, Consejo Superior de Investigaciones Científicas
Prof. Mar Campos, Universidad de Santiago de Compostela
Prof. Juan Gil, Universidad de Sevilla y académico de la RAE
Prof. Aldo Ruffinatto, Universidad de Turín (Italia)
Prof. Jean-Pierre Étienne, Universidad de París-Sorbona (París IV, Francia)
Prof. Javier Fernández Sebastián, Universidad del País Vasco
Prof. Miguel Ángel Garrido Gallardo, Consejo Superior de Investigaciones Científicas
El director del Dpto. de Filologías Hispánica y Clásicas de la Universidad
de La Rioja, Prof. Francisco Domínguez Matito
Prof. Gonzalo Capellán de Miguel, Universidad de La Rioja, secretario

“Prenga xascú ço qui millor li és de mon dit”.
Creació, recepció i representació de la
literatura medieval



Coordinat per MERITXELL SIMÓ

Edició de GEMMA AVENOZA, ANTONIO CONTRERAS, GLÒRIA SABATÉ i LOURDES SORIANO

cilengua

SAN MILLÁN DE LA COGOLLA
2021

Todos los artículos publicados en esta obra han sido sometidos a un proceso de evaluación por pares.

COMITÈ CIENTÍFIC

Vicenç Beltran Pepió (Sapienza Università di Roma)
María del Rosario Aguilar Perdomo (Universidad Nacional de Colombia)
Carmen Elena Armijo Canto (Universidad Nacional Autónoma de México)
Anna Bognolo (Università di Verona)
Gloria Chicote (Universidad Nacional de La Plata)
María Luzdivina Cuesta Torre (Universidad de León)
Isabel de Barros Dias (Universidade Aberta de Lisboa)
María Xesús Lama López (Universitat de Barcelona)
Susan L'Engle (Saint Louis University, Vatican Film Library Department)
Pilar Lorenzo Gradín (Universidade de Santiago de Compostela)
José Manuel Lucía Megías (Universidad Complutense de Madrid)
Anna Maria Mussons (Universitat de Barcelona)
Maria Ana Ramos (Universität Zürich)
Rafael Ramos Nogales (Universitat de Girona)
Harvey L. Sharrer (University of California Santa Barbara)
Albert Soler Llopart (Universitat de Barcelona)
Lourdes Soriano Robles (Universitat de Barcelona)
Cleofé Tato García (Universidade da Coruña)

COMITÈ ASSESSOR

María del Rosario Aguilar Perdomo, Mariña Arbor, Anna Alberni, Carmen Elena Armijo Canto, Carme Arronis, Fernando Baños, Vicenç Beltran, Hugo O. Bizzarri, Julia Butiñá Jiménez, José Manuel Cacho Blecua, Mariano de la Campa, Isabel Clúa Ginés, Márcio Ricardo Coelho Muniz, Esther Corral, María del Mar Cortés Timoner, María Luzdivina Cuesta Torre, Antonio Chas Aguión, Isabel de Barros Dias, Charles B. Faulhaber, Anna Fernández, Aviova Garribba, Fernando Gómez Redondo, Helena González, Daniel Gutiérrez Trápaga, Alejandro Higashi, María Xesús Lama López, Magdalena León, Karla Xiomara Luna Mariscal, Llúcia Martín Pascual, Josep Lluís Martos, Rafael M. Mérida Jiménez, Annalisa Mirizio, Filipe Alves Moreira, Anna Maria Mussons, Veronica Orazi, Gemma Pellissa, Óscar Perea Rodríguez, Joan M. Perujo, Isabel de Riquer, Rafael Ramos, Antoni Rossell, María Sanz, Joseph T. Snow, Harvey L. Sharrer, Isabella Tomassetti, Gema Vallín Blanco, Aurelio Vargas Díaz-Toledo, Andrea Zinato

© Cilengua. Fundación San Millán de la Cogolla

© de la edición: Meritxell Simó, Gemma Avenozza, Antonio Contreras, Glòria Sabaté, Lourdes Soriano

© de los textos: su autor

I.S.B.N.: 978-84-18088-13-1

D. L.: LR 1031-2021

THEMA: DCF, DCQ, DSG, DSBB, DSC, DSK, HBLC1

Impresión y maquetación: Solana e Hijos Artes Gráficas, S.A.U.

Impreso en España. Printed in Spain

A la memòria de Gemma Avenoza

ÍNDEX

Pròleg	xv
Estefania i Plaerdemavida: juntes i en contrast..... RAFAEL ALEMANY FERRER	1
El tratamiento de la fiebre hética en la Edad Media: estudio de la <i>Cura febris ethice</i> de Arnau de Vilanova..... ALBERTO ALONSO GUARDO	15
O sangue e o símbolo: critérios de legitimação do poder no episódio do advento de Artur em Robert de Boron e em Michael Hirst..... CRISTINA ÁLVARES	31
Una obra medieval en la imprenta barcelonesa: las ediciones de los <i>Siete sabios de Roma</i> de Rafael Figueró..... NURIA ARANDA GARCÍA	43
<i>Age of Empires II: The Conquerors</i> y la reinterpretación de la figura histórico-literaria del Cid..... DANIELE ARCIELLO	61
Reelaboraciones de la leyenda de Teófilo en la península ibérica en los siglos XIV y XV. Jerarquías y estructura narrativa en el pacto demoníaco CARMEN ELENA ARMIJO CANTO	75
Biblias romanceadas en Toledo y judeoconversos (1470-1485)	87
GEMMA AVENOZA	
La estructura argumentativa de los <i>status causae</i> en el <i>Libro del Arcipreste de Talavera</i> ANTONIO AZAUSTRE LAGO	103

El <i>Curial e Güelfa</i> : un clásico anónimo para el canon europeo	113
LOLA BADIA	
O «outro» João de Fernão Lopes	133
ISABEL BARROS DIAS	
Experimentos de estilometría en el ámbito de los libros de caballerías. El caso de atribución de un original italiano: <i>Il terzo libro di Palmerino d'Inghilterra</i> (Portonari, 1559)	149
STEFANO BAZZACO	
De las iglesias de Constantinopla a los campamentos de Samarcanda: la écfrasis en la <i>Embajada a Tamorlán</i>	167
VICTORIA BÉGUELIN-ARGIMÓN	
La integración de un género: el romance renacentista y los géneros literarios	181
VICENÇ BELTRAN	
Un nou fragment de traducció de la <i>Historia Apollonii regis Tyri</i> identificat dins el <i>Cançoner Vega-Aguiló</i> : les endevinalles catalanes.....	199
RAFAEL BELTRÁN	
Para un <i>repertorio</i> de los <i>Palmerines</i> italianos.....	215
ANNA BOGNOLO	
La poesía del siglo XIV en Castilla: hacia una revisión historiográfica (IV)	231
MARIANO DE LA CAMPA GUTIÉRREZ	
Los <i>libros como medida</i> en los libros de caballerías hispánicos	245
AXAYÁCATL CAMPOS GARCÍA ROJAS	
Narradoras femeninas en el <i>Libro de Buen Amor</i> . Funciones, tipos y valoración implícita en el discurso	261
SOFÍA M. CARRIZO RUEDA	
Entre <i>praguentos e discretos</i> : polémicas dramáticas no quinhentismo português.....	273
MÁRCIO RICARDO COELHO MUNIZ	
De Faramondo a Felipe I de Francia en la <i>Historia de Inglaterra</i> de Rodrigo de Cuero.....	283
ANTONIO CONTRERAS MARTÍN - LOURDES SORIANO ROBLES	
Los tres <i>descensus</i> de <i>La Celestina</i>	303
MARÍA DEL PILAR COUCEIRO	

El romancero de corte: criterios para su edición	317
VIRGINIE DUMANOIR	
Le <i>Glorie immortali</i> de Ribera (a propósito de recepción y traducción)	333
ANITA FABIANI	
Projeto: Repertório métrico do <i>Cancioneiro Geral</i> de Garcia de Resende (cantigas).....	347
GERALDO AUGUSTO FERNANDES	
Un texto singular en el <i>Cancionero de Palacio (SA7)</i> : la <i>Consideración</i> de Rodrigo de Torres (ID 2497, SA7-108).....	359
MARÍA ENCINA FERNÁNDEZ BERROCAL	
Sobre la historicidad de las crónicas cristianas en torno a la dinastía nazarí: el caso de Fernando de Pulgar	375
PATRICIA GARCÍA SÁNCHEZ-MIGALLÓN	
<i>Cantigas de escarnio y tenções</i> . Joan Baveca, Pero d'Ambroa y Pedro Amigo de Sevilha	393
DÉBORAH GONZÁLEZ	
Tópicos, fórmulas y motivos en el Romancero Viejo	409
AURELIO GONZÁLEZ	
Historia crítica del ciclo del <i>Pseudo-Robert de Boron</i> . Reconstrucción de la trilogía (1886 a 1966).....	431
PALOMA GRACIA	
Adaptación y pervivencia de la literatura caballeresca (y del Grial) entre el manuscrito y la imprenta	443
SANTIAGO GUTIÉRREZ GARCÍA	
“Alguns fragments duen a Roma”. <i>Frammeti I, Busta 4.E (Roma, Bib. Vallicelliana)</i> . El testimoni català més antic de la <i>Vida i trànsit del gloriós Sant Jeroni</i> (s. XIV).....	459
J. ANTONI IGLESIAS-FONSECA	
La <i>Tragicomedia de Calisto y Melibea</i> en Barcelona (1525, 1531, 1561, 1566 y 1585): estudio sobre la recepción y lectura.....	475
ANA MILAGROS JIMÉNEZ RUIZ	
La concepción de Merlín en el <i>Merlín</i> de Robert de Boron, <i>El Baladro del Sabio Merlín</i> y la <i>Storia di Merlino</i> de Paulino Pieri	493
ROSALBA LENDO	

De cómo Don Juan Manuel construyó su «mala muger»: su relación con doña Leonor de Guzmán	509
GLADYS LIZABE	
El triunfo del engaño: el cuento de <i>Canicula del Sendebar</i>	527
SALVATORE LUONGO	
«Rey don Sancho, rey don Sancho / mi señor - ¿Y dónde estás?»: el romance del reto de Zamora, texto y transmisión.....	539
MASSIMO MARINI	
El ascenso de la paloma en la estructura de la <i>Razón de amor</i>	553
PEDRO MÁRMOL ÁVILA	
Noves propostes de la lectura a partir de l'elaboració d'una edició sinòptica de les poesies d'Ausiàs March	565
LLÚCIA MARTÍN PASCUAL	
La estructuración de los <i>decires</i> de Gonzalo Martínez de Medina en el <i>Cancionero de Ramón de Llavía</i> y de <i>San Román</i>	577
ANTONIA MARTÍNEZ PÉREZ	
La cabalgada del Cid: una lectura rectificadora	593
MICHAEL MCGLYNN	
«Trayes los omnes çiegos, que oyen tus loores». La función de los sentidos en el cortejo amoroso en el <i>Libro del buen amor</i>	605
MARÍA TERESA MIAJA DE LA PEÑA	
De la tradición sapiencial a la traducción cortesana: <i>El Libro de la vileza</i> , versión castellana del <i>De miseria humanae conditionis</i>	619
ELENA MUÑOZ RODRÍGUEZ	
«Por muger perdidos e redemidos»: el rol de la mujer en la historia de la salvación según <i>Loores de Nuestra Señora</i> de Gonzalo de Berceo.....	631
MARÍA BELÉN NAVARRO	
Literatura de eixo atlántico nas <i>Cantigas de Santa María</i> : estado da cuestión e novas perspectivas.....	645
MANUEL NEGRI	
Recepción de una <i>frottola</i> en la Península: el caso de «De la dulce mia enemiga»	661
FRANCISCO JAVIER NOVOA BLANCO	

«Sennor conde Lucanor, agora que vos andades en una tierra tan alongada...»: recepción crítica de las obras de don Juan Manuel en Japón	675
YOSHINORI OGAWA	
<i>Mingunt/minant</i> . En torno a la <i>laisse</i> LXXVIII de la <i>Chanson de Roland</i> (la descripción de la tierra de Chernubles de Muneigre)	681
JUAN PAREDES	
Una lectura bizantina del <i>Pierres de Provença</i>	693
VICENT PASTOR I BRIONES	
Una traducció catalana de la història de Teòfil de Pau Diaca de Nàpols...	707
JOAN M. PERUJO MELGAR	
D. Lourenço Vicente, Primaz de Braga: a (re)configuração de um heroi..	725
NATÁLIA ALBINO PIRES	
Los poemas finales de SA10a: edición crítica y estudio literario.....	739
ANA M. RODADO RUIZ	
La «violación» de Melibea: ¿fantasía medieval o altomoderna?	757
AMARANTA SAGUAR GARCÍA	
«Dar-vos-ei conta» de <i>Romances Velhos em Portugal</i>	771
ANA SIRGADO	
Tumbas y espadas: una proyección de motivos artúricos en <i>el Libro del conde Partinuplés</i>	785
ÁNGELA TORRALBA RUBERTE	
O fillo (ou fillos?) de María Pérez <i>Balteira</i>	801
JOAQUIM VENTURA RUIZ	
Motivos cómicos del ciclo de los <i>Palmerines</i> : escritura, traducción y reescritura.....	817
FEDERICA ZOPPI	

«REY DON SANCHO, REY DON SANCHO / MI SEÑOR –¿Y
DÓNDE ESTÁS?»: EL ROMANCE DEL RETO DE ZAMORA,
TEXTO Y TRANSMISIÓN¹

Massimo MARINI
Sapienza, Università di Roma

Resumen: El trabajo se propone estudiar uno de los romances sobre el cerco de Zamora, el del singular reto de Diego Ordóñez a esta ciudad y a sus habitantes tras la muerte del rey Sancho II por mano de Vellido Dolfos. Basándose en estudios anteriores y a partir de un testimonio supérstite conservado en la Biblioteca Nacional de España, cuya copia puede fecharse entre finales del siglo XVI y principios de la centuria sucesiva, se aportarán datos sobre la transmisión y la circulación del poema, para aclarar asimismo las circunstancias que pudieron propiciar su copia en plena época del Romancero Nuevo.

Palabras clave: Romancero, transmisión, reto de Zamora, problemas textuales, caballería.

Abstract: The article concentrates on a *romance* about the siege of Zamora. Based on previous studies, the analysis focuses on a surviving copy of the poem from a manuscript conserved in the National Library of Spain, whose copy dates between the end of the 16th and the beginning of the 17th century. The purpose of the study is to provide information about the transmission and the circulation of this text.

Keywords: *Romancero*, transmission, challenge of Zamora, textual issues, chivalry.

El ms. 1317 de la Biblioteca Nacional de España es un códice misceláneo facticio de entre finales del siglo XVI y principios del XVII, de 489 folios útiles. Contiene

1. Deseo expresar mi viva gratitud a Vicenç Beltran, Mariano de la Campa, Ralph DiFranco y José Julián Labrador por su generosa ayuda y consejos en la preparación de este trabajo.

una serie de dieciséis romances, que empiezan en el recto del folio 438, y que Bonilla y San Martín editó por primera vez en 1904.² Los romances pertenecientes al ciclo del cerco de Zamora son en total tres: en el primero, «Rey don Sancho, rey don Sancho / ya te apuntavan las barvas» (fols. 443^{vb}-444^a), se explicitan las causas de la contienda que llevará al enfrentamiento de Sancho con sus hermanos; el segundo, «En el cerco de Çamora / grandes alaridos dan» (fols. 453^b-454^a), es el que nos interesa aquí y cuenta el reto de Diego Ordóñez a la ciudad de Zamora tras la muerte del rey; el tercero, «Riberas de Duero arriba / cavalgan dos hijos de algo» (fols. 442^a-442^{va}), narra un hecho caballeresco posterior al asesinato de Sancho por parte de Vellido Dolfos.

Según la división propuesta por Reig,³ tanto el primero como el tercero pertenecen al Romancero Viejo, bien por la antigüedad de los testimonios que los transmiten, bien por su estilo; sin embargo, el trabajo de Reig no consideraba el ms. 1317 de la Nacional. En cambio, en su estudio sobre el Romancero del cerco de Zamora, Laskaris⁴ sí lo contempla: el ms. 1317 transmite una versión conocida como *Llanto de los castellanos*, según la atinada denominación que le atribuye de la Campa. Se puede relacionar directamente con el romance contenido en el *Cancionero de Wolfenbüttel*, también citado como *Cancionero del músico Juan Peraza*, fechable alrededor de 1575.⁵ Está documentada la existencia de otra versión

2. Adolfo BONILLA Y SAN MARTÍN, *Anales de la literatura española (años 1900-1904)*, Madrid, Est. Tip. de la viuda è hijos de Tello, Impresor de Cámara de S. M., 1904, pp. 29-46: 44-46. Algunas lecturas no coinciden con las de esta edición y, por lo tanto, vuelvo a transcribirlo.
3. Carola REIG, *El cantar de Sancho II y cerco de Zamora*, Madrid, CSIC, 1947.
4. Paola LASKARIS, *El romancero del cerco de Zamora en la tradición impresa y manuscrita (siglos XV-XVII)*, Málaga, Universidad de Málaga. Analecta Malacitana. Anejo LVIII, 2006.
5. Wolfenbüttel, Herzog August Bibliothek, Cod. Guelf. 75.1. Aug. 8, fols. 116^r-117^v. Sobre Juan de Peraza, músico que trabajó para las catedrales de Toledo, Salamanca y Sevilla, pero también al servicio del Duque de Calabria, véanse: Juan RUIZ JIMÉNEZ, «La dinastía de los Peraza. Nuevos datos para la biografía de Jerónimo Peraza II», *Cuadernos de Arte de la Universidad de Granada*, 25 (1995), pp. 56-63; Vicenç BELTRAN, «La Segunda parte en la emergencia del romancero», en *Segunda parte de la Silva de varios romances* [Zaragoza, Esteban de Nájera, 1550], edición facsímil con un estudio introductorio de Vicenç BELTRAN, México, Frente de Afirmación Hispánica, 2017, pp. 140-141. El *Cancionero de Juan de Peraza* lo dio a conocer Antonio RODRÍGUEZ-MOÑINO, «Cinco notas sobre romances» [1962], en *La transmisión de la poesía española en los Siglos de Oro: doce estudios, con poesías inéditas o poco conocidas*, Barcelona, Ariel, 1976, pp. 215-229. Está en preparación la edición de este manuscrito, al cuidado de José Julián Labrador Herraiz y Ralph DiFranco. Para la datación del códice, véase José Julián LABRADOR HERRAIZ - Ralph DiFRANCO, «Hernando de Acuña: transmisión manuscrita e impresa», en *Huir proculo el encarecimiento. La poesía de Hernando de Acuña*, eds. Gregorio CABELLO PORRAS, Soledad PÉREZ-ABADÍN BARRO, Santiago de Compostela, Universidade de Santiago de Compostela, 2011, pp. 21-41: 36. Del romance contenido en este cancionero se conocen ya tres ediciones: Alan SOONS, «The Romances of the *Cancionero de Wolfenbüttel*», *Bulletin of Hispanic Studies*,

del mismo romance de la que ha sobrevivido sólo el íncipit, citado en una ensalada de Benito Carrasco titulada *La vida del estudiante pobre*, conservada en tres pliegos sueltos, respectivamente en la Real Biblioteca, en la British Library y en la Ambrosiana de Milán,⁶ además de copiarse en dos manuscritos de la Nacional en Madrid.⁷

Ahora bien, un cotejo entre el texto de nuestro ms. 1317 y el del *Cancionero de Peraza* puede proporcionar datos sugerentes, aunque no definitivos, no solo sobre los posibles criterios de organización del relato, sino también sobre la transmisión textual del romance en cuestión.

1317 ⁸	<i>Peraza</i>
En el cerco de Çamora	En el cerco de Çamora
grandes alaridos dan,	grandes alaridos ay
no <i>en</i> batalla ni <i>combate</i>	no en bate ni pelea
sino <i>en</i> dolor y pesar	mas en dolor y pesar
por el noble rey don Sancho	5 por muerte del rey don Sancho

LXVIII (1991), pp. 305-309; Giuseppe DI STEFANO, *Romancero*, Madrid, Taurus, 1993, núm. 128, pp. 360-361 y Madrid, Castalia, 2010, núm. 148, pp. 398-400; LASKARIS, *El romancero del cerco de Zamora* ob. cit., pp. 255-256. En el presente trabajo me basaré para el cotejo en la edición de Laskaris, acudiendo a la de Di Stefano de 2010 para casos específicos.

- En Antonio RODRÍGUEZ-MOÑINO, *Nuevo diccionario bibliográfico de pliegos sueltos poéticos. Siglo XVI*, edición corregida y actualizada por Arthur L.-F. ASKINS y Víctor INFANTES, Madrid, Castalia - Editora Regional de Extremadura, 1997, p. 199 núm. 97.8 [Madrid, Palacio Real I-C-175 (4)], p. 200 núm. 98 [Londres, British Library, 11450.e.25 (10)], p. 201 núm. 100 [Milán, Biblioteca Ambrosiana, SN.V. III. 17 (23)]. Véanse también: *Pliegos poéticos españoles de la British library, Londres (impresos antes de 1601): edición en facsímile precedida de una presentación y notas bibliográficas*, estudio por Arthur L.-F. ASKINS, Madrid, Joyas Bibliográficas, 1989, tomo I, pliego IX, p. 73; *Pliegos poéticos españoles de la biblioteca Ambrosiana de Milán. Edición en facsímile precedida de un estudio*, ed. María Cruz GARCÍA DE ENTERRÍA, Madrid, Joyas Bibliográficas, 1973, tomo I, pliego XXIII p. 108. El texto del pliego de la Ambrosiana se editó en Raymond FOULCHÉ-DELBOSC, «Les “romancerillos” de la Bibliothèq̃ue Ambrosienne», *Revue Hispanique*, XLV (1919), pp. 510-624: 612; en la p. 522 Foulché cita, además de un testimonio de la Nacional (v. nota siguiente), otro de la Riccardiana de Florencia, editado por Eugenio MELE y Adolfo BONILLA, «Poesías del Cancionero Riccardiano», *Revista de Archivos, Biblioteca y Museos*, t. X (1904), pp. 173-176.
- Ms. 3168: recoge la ensalada de Carrasco, *La vida de los estudiantes*, fols. 114^r-117^v; en el fol. 116^r aparecen los versos «en el adarbe de mora [*sic*]/ grandes alaridos dan». También el ms. 3915 recoge el mismo poema de Carrasco, fols. 50^r-53^v; en el fol. 52^r leemos: «en el adarue en Çamora / grandes alaridos dan». Los dos mss. están disponibles en versión digitalizada en *Biblioteca Digital Hispánica* <<http://bibliotecadigitalhispanica.bne.es/>> [fecha de la consulta: 15/10/2019].
- En mi transcripción del romance del ms. 1317 aplico muy pocas intervenciones: resuelvo los compendios en cursiva, separo las palabras y puntúo según el uso moderno.

cómo al cabo para *en* mal». 40 y oy te quieren enterrar.
 Quanto más dize Rodrigo Mas no logre yo mis canas,
 más haze a todos llorar. las que me van asomar,
 Don Diego Ordóñez de Lara si esta muerte que te an dado
 fuera de juyzio está; no la entiendo de vengar».

la fe que a su rey tenía, 45
 esa le esfuerça a hablar:
 «Rey don Sancho, rey don Sancho
 mi señor –¿y dónde estás?
 De ti ayer tenblava el mundo,
 ya no te temerán más; 50
 nunca las logre yo, el rey,
 las que salido me han
 si la muerte que os han dado
 yo no la fuere a vengar».

Estas palabras diziendo 55
 para Çamora se va;
en altas bozes decía,
 que se oya en la çibdad:
 «Pueblo traydor de Çamora,
 alevoso y desleal, 60
 yo te riepto y desafio
 todo junto como estás.
 Riepto en ti grandes y chicos,
 medianos y principales,
 los varones y las dueñas, 65
 sin *que* se me escape nadie.
 Repto a los *que* están absentes [fol. 453^vb]
 y a los *que* presentes están;
 riepto a quantos *son* nacidos
 y aun a los que nasçerán. 70
 Réptovos todas viandas,
 réptovos el vino y pan;
 repto las aguas de Duero

de *que* os aprovecháys,
 riepto las yervas del *campo* 75
 do el ganado apascentáys,
 y los campos y las viñas
 quanto senbráys y labráys.
 Réptovos en todo aquello
que soy tenuto a reptar 80
 para daros por traydores,
 alevosos, desleales,
 como *aquellos que dan* muerte
 a su señor natural,
 y en este *campo* yo atiendo 85
 a *quién* contra mí saldrá».

Lo que don *Diego* dixera
 bien se oya en la çibdad,
que el buen viejo Arias Gonçalo
 escuchándose lo está. 90
 Quando callara don *Diego*
 así començó a hablar:
 «¡Válasme Santa María
 y la Santa Trinidad!
 Un *tan* noble cavallero, 95
 ¿cómo pudo reptar tal?
 Atendedme, *Diego* Ordóñez,
 y querádesme escuchar:
 siendo *tan* buen cavallero
 sañudamente habláys, 100
 pues del repto *que* abéys hecho
 Çamora sin culpa está:
 ¿*qué* culpa tienen los buenos
 de lo *que* los malos hazen?
 ¿*qué* culpa tienen las hembras 105
 do los varones están?
 y en lo *que* hazen los nascidos,

¿*qué* culpa los *que* vernán?
 Mas ya sabéys vós, don *Diego*,
 lo *que* yo quiero apuntar: 110
 qualquiera *que* repta pueblo
 solo *en* campo ha de lidiar
 contra cinco, vno por vno,
 los *que* *nombrare* el lugar;
 y si el reptador vençiere, [fol. 454^r a] 115
 el reptado es desleal;
 y si el reptador es vençido
 el reptado salvo está».
 Si desto pesó a don *Diego*
 sabe Dios bien la verdad, 120
 pero como cavallero
 súpolo disimular.
 «Salgan –dixo– Arias Gonzalo,
 no lo dilatemos más».

1317 v. 3 tachado >*mas no en combate ni refriega*<

1317 v. 26 debajo se lee tachado >*que en Aragón fuyste a hallar*<

De entrada, el romance del ms. 1317 transmite una versión más larga, de 124 versos, mientras que el del *Cancionero de Peraza* consta de 46: en este, falta por completo el reto formidable que Diego Ordóñez lanza a los zamoranos y la templada respuesta que le da Arias Gonzalo. A su vez, nuestro romance se interrumpe con la aceptación decidida del caballero castellano ante las condiciones que impone el desafío, dejando en el aire la suerte de la pelea, que como se sabe se resolvió en una especie de empate. Entre las dos versiones hay también diferencias estilísticas que pueden reflejar exigencias de uso o gustos peculiares, así como estadios distintos de transmisión, aunque de momento no se dispone de elementos concluyentes para determinarlo. En *Peraza* el estilo resulta por lo general más escueto, mientras que el ms. 1317 aprovecha a menudo las posibilidades retóricas.

Se aprecia una diferencia importante en el tercer verso de los dos poemas, para el cual presentan lecturas distintas. En nuestro manuscrito el verso sustituye a otro, «mas no en combate ni refriega», como se puede leer por debajo de la raya con que se tacha. El verso enmendado es hipémetro y puede que, ante el proble-

ma, se adoptaran soluciones distintas. En el testimonio de la Nacional es evidente que se trata de una intervención del propio copista anónimo, mientras que en el *Cancionero de Peraza* la variante podría haber estado ya en el antígrafo. Laskaris explica en una nota a su edición del romance contenido en *Peraza* cómo «bate» puede ser una especie de fusión entre la preposición *en* y la palabra *combate* o *batalla*.⁹ La lectura rechazada por el ms. 1317 se revela aquí muy útil: se suprime la conjunción «mas» para preservar el metro, mientras que en *Peraza* la encontramos en el verso siguiente. Asimismo, la presencia de «bate» en *Peraza* no parece justificable por exigencias métricas, pues así el verso resulta heptasílabo; por otra parte, si en ese mismo lugar hubiera leído «no en combate ni pelea» el verso mantendría la medida correcta. En su edición, Di Stefano lee «no enbate ni pelea», anotando como la métrica aconsejaría aquí poner «[en] enbate» o «[en] batalla». ¹⁰ Probablemente, debió tratarse de un error de copia debido a la confusión de las grafías «en» y «com», o también a una haplografía, sobre todo si en lugar de «en combate» el antígrafo hubiese presentado la variante «en embate» (*enbate*, según los usos gráficos antiguos) con el significado de ‘choque violento entre personas’ o ‘caso fortuito’, documentado en la locución *embates de la fortuna*.¹¹ Si la presencia de este posible error de copia no permite establecer relaciones genéticas entre los dos testimonios en cuestión, resulta en cualquier caso llamativo el hecho de que se produzca precisamente donde en el ms. 1317 hay una enmienda.

Pasando a otros lugares del texto, el discurso del Cid ante el cuerpo sin vida de su rey es más largo en el romance de la Nacional; en primer lugar, aparece una pregunta retórica (vv. 17-18), que puede justificarse con el intento de aportar dramatismo a la lamentación y, al mismo tiempo, con la búsqueda de un paralelo aún más marcado con la siguiente intervención de Diego Ordóñez en los vv. 47-48 y con la tradición romancística («Rey don Sancho, rey don Sancho» es el incipit de varios romances sobre el asunto). Aparte del latinismo «juvenil» (v. 18), que bien puede revelar una aportación culta en este pasaje, lo que resulta muy llamativo es

9. LASKARIS, *El romancero del cerco de Zamora*, ob. cit., núm. 39b, p. 255, nota 227.

10. Cfr. DI STEFANO, *Romancero*, ed. cit., pp. 398-399 y la nota al verso 2.

11. Así en algunos diccionarios históricos parece confirmarlo: LORENZO FRANCIOSINI, *Vocabolario español-italiano, ahora nuevamente sacado a luz [...]. Segunda parte*, Roma, Iuan Pablo Profilio, a costa de Iuan Ángel Rufineli y Ángel Manni, 1620, s.v. «embate», «embates de la fortuna»; GIROLAMO VITTORI, *Tesoro de las tres lenguas francesa, italiana y española. Tresor des trois langues françoise, italienne et espagnolle*, Genève, Philippe Albert & Alexandre Pernet, 1609, s.v. «embate», «embates de la fortuna». Ambos diccionarios en REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española*, <<http://ntlle.rae.es>> [fecha de la consulta 15/10/2019]. No he podido encontrar ningún caso concreto de uso de *embate* con el significado de «pelea». En cambio, sí hay alguno de «embates de la fortuna» como locución en REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Banco de datos CORDE (Corpus diacrónico del español)*, <<http://www.rae.es>>, s.v. «embates de la fortuna» [fecha de la consulta 15/10/2019].

lo que viene después: en seis versos (23-28) se ofrece una síntesis admirable de la política de un reinado breve –tan solo siete años– pero agitado. En cuanto a la alusión a los «franceses», no resultando campañas militares de Sancho II allende los Pirineos, lo más probable es que se trate de una referencia a la “Guerra de los tres Sanchos”, en la que el rey de Castilla se enfrentó con sus primos del mismo nombre, el rey de Navarra Sancho Garcés y el de Aragón, Sancho Ramírez, por cuestiones de herencia que se remontaban a la partición de reinos que había dispuesto el abuelo de los contrincantes, Sancho III el Mayor de Navarra. Los «franceses» del romance podrían ser entonces los navarros, quizás porque en la época de la supuesta copia del manuscrito de la Nacional los soberanos franceses se honraban también con el título de reyes de Navarra: Enrique IV, el fundador de la dinastía borbónica en Francia, fue quien inauguró la costumbre en 1572. Así la rivalidad histórica entre las dos naciones podría haber ocasionado la referencia en el romance.

Sigue la alusión a la expedición de Sancho contra al-Muqtadir, rey de la taifa de Zaragoza, para exigirle el pago de las parias que su padre Fernando le había legado,¹² la única hazaña que menciona también el romance del *Cancionero de Peraza*. Aquí el romance del ms. 1317 sustituye el v. 26, que leía «que en Aragón fuyste a hallar», refiriéndose a dicha incursión. Otra vez, el verso aparece tachado por una raya y sustituido con «ni nadie te pudo forzar», que es hipémetro.¹³ Aquí parece que el anónimo compilador de nuestro romance haya buscado –de forma un poco torpe– una *variatio* frente al verso anterior «que a Francia fuyste a buscar», que por otro lado bien encajaría con el temple del rey castellano. Por último, la alusión a los hermanos desheredados reenvía al tema de la desobediencia filial, otorgándole asimismo ejemplaridad a la muerte del personaje. La amonestación final del Cid (vv. 35-40) en nuestro ms. 1317 se hace eco evidente de los versos de otro romance, asimismo presente en esta colección, *Rey don Sancho, rey don Sancho / ya te apuntaban las barbas*, que reza: «nunca se logran hijos / que al padre quiebran palabra».¹⁴ Finalmente, el interés del compilador por la historia pudo haber determinado la elección de una versión más larga y más abundante en referencias históricas.

12. César GONZÁLEZ MÍNGUEZ, «El proyecto político de Sancho II de Castilla (1065-1072)», *Publicaciones de la Institución Tello Téllez de Meneses*, 73 (2002), pp. 77-99: 89.

13. Cfr. LASKARIS, *El romancero del cerco de Zamora*, ob. cit., p. 252, nota 225.

14. Sobre la función moral de este y de otros personajes que pueblan los romances sobre el cerco de Zamora, véase. Paola LASKARIS, «“De la codicia que es mala / muchos males se han causado”: notas sobre el romancero de Sancho II y cerco de Zamora», en *Actas del Congreso «El Siglo de Oro en el nuevo milenio»*, eds. Carlo MATA, Miguel ZUGASTI, Pamplona, EUNSA, 2005, vol. II, pp. 991-1003: 994-995.

Con la intervención de Diego Ordóñez termina el romance del *Cancionero de Peraza*, mientras que en nuestro el relato prosigue con el famoso reto. La primera fuente histórica que narra los términos singulares de la lidia es la *Crónica General* de Alfonso el Sabio,¹⁵ en la que leemos:

Et don Arias Gonçalo, con sus fijos quel aguardauan, subio suso en el muro por uer que demandaua aquel cauallero, e dixol: «amigo, ¿que demandades y?» Respondiol don Diago: «Los castellanos han perdido su sennor; et matol el traydor Vellid Adolfo seyendo su uassallo, et despues que fizo esta traycion, uos cogiestesle en Çamora. Et digo por ende que es traydor el, et traydor el qui lo tiene consigo, si el sabien dantes de la traycion o gela consintió o si uedargela pudo. Et riepto a los çambranos tambien al grand como al pequenno, et al muerto tambien como al biuo, et al que es por naser como al que es naçudo, et a las aguas que beuieren, et a los pannos que uistieren, et aun a las piedras del muro. Et si tal a en Çamora que diga de non, lidiargelo e; et si Dios quisiere que yo uenzca, fincaredes uos tales como yo digo». Respondiol a essa ora don Arias Gonçalo: «Si yo tal so como tu dizes, no ouiera yo a naser; mas en quanto tu dizes todo as mentido, et dezirte quiero como: en lo que los grandes fazen non an culpa los pequennos que non son aun en edad, nin los muertos otrossi non an culpa de lo que non uieron nin sopieron. Mas saca ende los muertos et los ninnos et las otras cosas que non an razon nin entendimiento, et por todo lo al te digo que mientes, et lidiartelo e o dare quien te lo lidie. Et sepas una cosa: que tod aquel que riepta a conceio, que deue lidiar con cinco uno en pos otro; et si el uenciere a aquellos cinco, deue salir por uerdadero; et si alguno de aquellos cinco le uenciere, deue el fincar por mintroso». Quando esto oyo dezir don Diago pesol yaquanto, pero encubriosse muy bien, et dixo assi: «don Arias, yo dare XII castellanos, et dad uos XII çambranos, et yuren todos XXIII sobre los santos euangelios que nos yudguen derecho, et como ellos fallaren que deuo lidiare, yo lidiare assi». Dixo estonces don Arias Gonçalo quel plazie et que dizie muy bien.¹⁶

15. Ya Manuel MILÁ Y FONTANALS, *De la poesía heroico-popular castellana* [1874], Barcelona, CSIC, 1959², p. 362 apuntaba a las relaciones entre los romances y *Primera Crónica General*. Sobre las relaciones entre crónicas, cantares de gesta y romances sobre el cerco de Zamora, véanse: REIG, *El cantar de Sancho II*, ob. cit., pp. 31-36 y 42-50, especialmente las pp. 47-50 en las que se detiene sobre la cuestión de la verdad histórica del reto a la ciudad de Zamora por parte de Diego Ordóñez; Diego CATALÁN, *La épica española, nueva documentación y nueva evaluación*, Madrid, Fundación Ramon Menendez Pidal, 2001, pp. 604-629, en las que se profundiza el tema de la relación entre los romances y la gesta *Las particiones del rey don Fernando*.
16. *Primera crónica general de España que mandó componer Alfonso el Sabio y se continuaba bajo Sancho IV en 1289*, ed. Ramón MENÉNDEZ PIDAL, con la colaboración de Antonio G. SOLALINDE, Manuel MUÑOZ CORTÉS, José GÓMEZ PÉREZ, Madrid, Universidad de Madrid - Facultad de Filosofía y Letras - Seminario Menéndez Pidal - Gredos, 1955, vol. II, pp. 513-514.

El reto respondía a reglas ya bien fijadas a estas alturas, como se desprende de la *Crónica* alfonsí.¹⁷ El romance con la versión más completa de estos acontecimientos es el que se conoce a partir del *Cancionero de romances* [ca. 1546]¹⁸ («Después que Vellido Dolfos, / aquel traidor afamado», de 416 versos), que cubre los sucesos ocurridos desde la muerte del rey Sancho hasta la jura de Santa Gadea; este romance se reitera –a veces fragmentándose– en las principales colecciones poéticas impresas a partir de la segunda mitad del xvi.¹⁹ Gracias a la edición de Laskaris, es posible individuar los demás romances que refieren los acontecimientos del reto; de algunos de ellos también se conocen glosas y citas en ensaladas.²⁰

De hecho, no se pueden no notar las evidentes analogías entre muchos de estos poemas y la obra alfonsí, aunque las relaciones genéticas entre cantares épicos, romances y crónicas medievales son cuestión compleja y muy debatida.²¹ Todos ellos refieren el suceso en términos más o menos análogos a los del relato de la *Primera Crónica General*.²² En el caso del ms. 1317, al tratarse de una copia bastante tardía y de un testimonio único de esta versión en 124 versos, no parece aventurado suponer una relación directa entre el capítulo de la *Primera Crónica General* y nuestro romance, como apuntan los versos finales, tanto en el reto de

17. Sobre los posibles orígenes de esta codificación jurídica, véase Irene ZADERENKO, «El procedimiento judicial de *riepto* entre nobles y la fecha de composición de la *Historia Roderici* y el *Poema de mio Cid*», *Revista de Filología española*, 78 (1998), pp. 183-194.
18. Para la datación de este romancero, véase Josep Lluís MARTOS, «La fecha del *Cancionero de romances sin año*», *Edad de Oro*, XXXVI (2017), pp. 137-157, <revistas.uam.es.edadoro/article/view/9303>, [fecha de la consulta: 15/10/2019].
19. Véanse *Cancionero de romances impreso en Amberes sin año*, ed. facsímil con una introducción de Ramón MENÉNDEZ PIDAL, Madrid, CSIC, 1945², pp. 144-152; REIG, *El cantar de Sancho II*, ob. cit., núm. 14, pp. 307-319; en las pp. 146-147 la estudiosa aporta datos muy importantes sobre su composición y fortuna.
20. Véase LASKARIS, *El romancero del cerco de Zamora*, ob. cit., núms. 40a-b («Después que Vellido Dolfos, / aquel traidor afamado»), 43a-d («Con el rostro entristecido / y el semblante demudado»), 44 («Triste está don Diego Ordóñez / no quiere se consolado»), 46a-d («Ya cavalga Diego Ordóñez / del real se había salido»).
21. Para una visión de conjunto de las complejas relaciones entre crónicas, cantares de gesta y romances sobre el cerco de Zamora véanse: Ramón MENÉNDEZ PIDAL, «Estudio sobre la *Primera Crónica General*», en *Primera Crónica General*, ed. cit., pp. XLIV- XLVIII; REIG, 1947, pp. 29-68; Alejandro HIGASHI, «El romancero artificioso y erudito en la formación del ciclo sobre el cerco de Zamora», *Studia Zamoranensia*, XV (2016), pp. 103-115; Virginie DUMANOIR, «El Cerco de Zamora: un ciclo romanceril épico histórico y cortesano», *Studia Zamoranensia*, XV (2016), pp. 117-150.
22. Cfr. LASKARIS, *El romancero del cerco de Zamora* ob. cit., p. 298, donde se apunta a las analogías entre el texto de la crónica alfonsí y los romances sobre el reto, así como REIG, *El cantar de Sancho II*, ob. cit., pp. 143-144 sobre las relaciones entre la *Primera Crónica General* y otros textos cronísticos posteriores que tratan del mismo asunto.

Diego Ordóñez como en la respuesta de Arias Gonzalo, y hasta en el detalle de la reacción de don Diego tras darse cuenta de haberse metido en un berenjenal. La obra alfonsí circuló durante el siglo xvi en la versión impresa al cuidado del cronista regio Florián de Ocampo, que se publicó por primera vez en Zamora en 1541,²³ y pudo servir de inspiración no solo para componer sino también para amplificar el romance.

Las letras auriseculares no podían desdeñar las posibilidades expresivas que los acontecimientos de Zamora ofrecían, sobre todo en cuanto al reto de Diego Ordóñez. Tampoco Cervantes quedó indiferente, aunque fuera para expresar su irónica reprobación, como se desprende en el capítulo 27 de la Segunda Parte del *Quijote*, donde el caballero andante afirma que «el señor don Diego anduvo algo demasiado».²⁴ Aunque desmesurado, el desafío de Diego Ordóñez no se podría clasificar como propiamente descomunal. Las cartas de batalla son un género caballeresco que, sobre todo a partir del siglo xv, gozó de amplia fortuna en las letras hispánicas, y en el que tampoco faltaban exageraciones.²⁵

Sin embargo, fue en el teatro donde se aprovechó más este material. Entre los dramas que se inspiraron en estos episodios,²⁶ cabe destacar por su primor *La muerte del rey don Sancho y reto de Zamora* de Juan de la Cueva, estrenado en

23. Florián de OCAMPO, *Las quatro partes enteras de la Cronica de España que mando componer el Serenissimo rey don Alonso llamado el Sabio [...] vista y emendada mucha parte de su impression por el maestro Florian De Ocampo [...]*, Zamora, Augustin de Paz y Juan Picard, 1541, parte IV, p. ccxclvii.
24. Miguel de CERVANTES SAAVEDRA, *Segunda parte del ingenioso caballero don Quijote de la Mancha* [1615], eds. Florencio SEVILLA ARROYO, Elena VARELA MERINO, Madrid, Castalia, 1997², t. II, cap. 27, pp. 272-273. El romance que se cita como fuente para este pasaje en la nota 25 es el que empieza «Ya se sale Diego Ordóñez».
25. En lo referente a la literatura catalana, véase Martín de RIQUER, *El combate imaginario. Las cartas de batallas de Joanot Martorell*, Barcelona, Barral, 1972. Para la vertiente castellana, Ángel SESMA MUÑOZ, «Carteles de batalla cruzados entre Alfonso V de Portugal y Fernando V de Castilla (1475)», *Revista Portuguesa de Historia*, 16 (1978), pp. 277-295; Ángel GÓMEZ MORENO, «Pleitos familiares en catas de batalla», en *Bandos y querrela dinásticas en la España al final de la Edad Media. Actas del Coloquio celebrado en la Biblioteca Española de París los días 15 y 16 de mayo de 1987*, «Cuadernos de la Biblioteca Española», 1 (1991), pp. 95-104; Antonio OREJUDO (ed.), *Cartas de batalla*, Barcelona, PPU, 1993; Michel GARCÍA, «Chevalerie et politique en Castilla. Histoire d'un défi et son arrière-plan politique (1413-1414)», en *La chevalerie en Castille à la fin du Moyen Âge. Aspects sociaux, idéologiques et imaginaires*, eds. Georges Martin, Paris, Ellipses, 2001, pp. 81-100. Juan Manuel CACHO BLECUA - María Carmen MARÍN PINA, «La rivalidad caballeresca de Carlos V y Francisco I (épica culta y carteles de desafío)», en *La historia de Francia en la literatura española: amenaza o modelo*, coords. Mercedes BOIXAREU VILAPLANA y Robin LEFERE, Madrid, Castalia, 2009, pp. 195-214.
26. Un recuento general de poemas y obras dramáticas que se hacen eco de los hechos de Zamora se halla en REIG, *El cantar de Sancho II*, ob. cit., 157-201.

1579 en Sevilla, donde además se cita directamente el romance «Rey don Sancho, rey don Sancho, / no digas que no te aviso».²⁷ Aun dedicándose a otro episodio de las guerras entre los hijos de Fernando I, Lope de Vega también menciona el desafío en su *Las almenas de Toro*.²⁸ Guillén de Castro, en la segunda parte de sus *Mocedades del Cid*, conocida también como *Las hazañas del Cid*, ofrece un intenso relato de la misma historia, muy influido por el romancero, que asoma frecuentemente en las partes.²⁹ Como indica la acotación de la escena el retador está armado, en luto, con una mortaja en el hombro y un crucifijo en la mano, al igual que en la descripción de Lope y de algunos romances del ciclo.³⁰ Menor afinidad con la tradición romancística posee el drama *No está en matar el vencer*, de Juan Matos Frago; el autor insiste más en los detalles sentimentales y de capa y espada, introduciendo también el personaje de un gracioso, Passamano, lo cual produce un cambio de tono.³¹ Aunque vaciados de su contenido original, quedan los términos generales del desafío de don Diego, así como la forma del romance, que sigue siendo el metro de los diálogos desde Lope en adelante, con varios grados de artificiosidad.

En conclusión, estas calas textuales bien ofrecen una idea de la pervivencia y de la popularidad que alcanzó este episodio del cerco de Zamora. Sin embargo, no es posible establecer con seguridad la relación entre el romance del ms. 1317 de la Nacional y el del *Cancionero de Peraza*, por falta de pruebas contundentes. Lo más probable es que hayan emprendido caminos diferentes de una misma matriz, con buenas probabilidades juglaresca, que se independizó en dos ramas distintas, como parecen demostrar algunos aspectos textuales bastante llamativos que el cotejo de los dos textos proporciona. Una rama de esta tradición evolucionó

27. *Ibid.*, pp. 159-160, quien considera este recurso estilístico un acierto del dramaturgo andaluz y una anticipación del “Arte nuevo” de Lope y sus seguidores. Para el episodio del reto, Juan de la CUEVA, *Comedia de la muerte del rey don Sancho y reto de Zamora por don Diego Ordóñez* [1579], ed. Juan MATAS CABALLERO, León, Universidad de León, 1997, pp. 182-183, II jornada, vv. 621-660. Véase también José CASO GONZÁLEZ, «La muerte del rey don Sancho de Juan de la Cueva y sus fuentes tradicionales», *Archivium*, XV (1965), pp. 126-141.

28. Félix Lope de VEGA CARPIO, *Las almenas de Toro: comedia famosa*, en *Parte catorce de la Comedias de Lope de Vega Carpio* [...], Madrid, Juan de la Cuesta, a costa de Miguel de Syles, 1620, pp. 218^v-242: 239^v. En el tercer acto el personaje de Enrique de Borgoña relata los acontecimientos – nótese bien – en versos de romance.

29. Para las referencias romancísticas en el drama de Guillén de Castro remito al análisis puntual de REIG, *El cantar de Sancho II*, ob. cit., pp. 166-171.

30. Guillén de CASTRO, *Las mocedades del Cid: comedia segunda* [1605-1615 ca.], ed. Eva SOLER, *Canon 60, TC/12. Teatro Clásico español*, coord. Joan OLEZA, Grupo de Investigación *ArteLope*, acto II, vv. 1563-1615, <<http://www.cervantesvirtual.com/obra/las-mocedades-del-cid-partee-ii/>>, [fecha de la consulta: 15/10/2019].

31. Cfr. REIG, *El cantar de Sancho II*, ob. cit., pp. 142-143.

nó entresacando una versión abreviada; otra, añadiendo elementos que amplificasen los términos y las circunstancias fabulosas del reto, lo que experimentaría mayor fortuna en las letras. La cita de los dos primeros versos en la ensalada de Benito Carrasco constituye una muestra elocuente del grado de difusión que tuvieron los romances sobre el cerco de Zamora, cuya alusión era inmediatamente reconocible para el público. Además, la presencia de una variante en la versión que cita Carrasco autoriza a pensar que nos ha quedado solo una parte muy exigua del *corpus* textual que debió de circular entonces. En la reelaboración teatral del acontecimiento las luchas dinásticas entre los hijos de Fernando I se quedan progresivamente en el trasfondo, para dar alcance a la dimensión inusitada del reto y a sus consecuencias, con la muerte de los tres hijos de Arias Gonzalo, gracias a la cual sin embargo se producirá la pacificación de las dos facciones opuestas. Como se sabe, dramaturgos y literatos acudieron al Romancero como fuente de inspiración, aunque se privilegiaran elementos distintos mediante un proceso constante y enjundioso de reescritura y reelaboración, basado principalmente en ampliaciones y compendios, según las exigencias de los autores y los gustos del público en cada momento.